



**real life song**  
**Joanna Freszel** soprano

Bembinow | Borzym jr | Szwed | Janiak | Kościów | Zamuszko | Zubel | Szymtka

Patronat honorowy | Honorary patronage:



Joanna Freszel jest beneficjentem programu stypendialnego Młoda Polska 2014  
Joanna Freszel is a beneficiary of the Scholarship Programme Young Poland 2014

Patronat medialny | Media patronage:



*Camera Musica*

MUZKA FILM SZUKA  
*Presto*

**Specjalne podziękowania dla rodziny, wszystkich moich kompozytorów, muzyków, dyrygentów oraz:**

**Special acknowledgements to my family, all my composers, musicians, conductors and:**

Maja Baczyńska, Klaudiusz Baran, Miłosz Bembinow, Tomasz Bogacki, Katarzyna Budnik-Gałązka, Andrzej Ferenc, Jennyfer Fouani, Maciej Frąckiewicz, Małgorzata Kaczmarska, Wojciech Kowalewski, Bogna Kowalska, Piotr Maculewicz, Przemysław Marcyniak, Magdalena Michalska, Patrycja Modlińska, Katarzyna Moląg, Marta Motkowicz, Krzysztof Niezgoda, Grupa filmowa QFAT, proMODERN, Małgorzata Polańska, Agata Salwińska, Arkadiusz Seta, Stanisław Skoczyński, Joanna Sierpińska, Jadwiga Rappé, Kinga Taukert

## **DUX 1239**

© DUX 2015

Nagrania dokonano w Studio S2 Polskiego Radia w Warszawie w dniach 24.05, 26, 27, 29.06, 11.07.2015  
Recorded in Studio S2 of the Polish Radio in Warsaw on May 24, June 26, 27, 29, and July 11, 2015

### **MARCIN DOMŻAŁ, MAŁGORZATA POLAŃSKA**

Reżyseria nagrania | Sound engineer

### **MARCIN DOMŻAŁ**

Montaż cyfrowy, mastering | Sound editing, mastering

### **KINGA TAUKERT**

Zdjęcie na okładce, fotografie | Cover photo, photos

### **MAGDALENA GISZTEROWICZ**

Make up

### **JOANNA MAJEWSKA**

Tłumaczenia | Translations

### **ALEKSANDRA BRAUMAŃSKA**

Konsultacja językowa | English language consultant

### **PIOTR MACULEWICZ**

Współpraca redakcyjna | Editorial cooperation

### **RAFAŁ DYMERSKI**

Skład | Page layout

### **JOANNA FRESZEL, MAGDALENA MICHALSKA**

Koordynator projektu | Project coordination

[www.reallifesong.wix.com/reallifesong](http://www.reallifesong.wix.com/reallifesong)  
[www.joannafreszel.com](http://www.joannafreszel.com)

DUX Recording Producers, Morskie Oko 2, 02-511 Warsaw, Poland e-mail: [dux@dux.pl](mailto:dux@dux.pl)

# real life song

Joanna **Freszel** soprano

Bembinow | Borzym jr | Szwed | Janiak  
Kościów | Zamuszko | Zubel | Szmytka

Założeniem repertuarowym debiutanckiej płyty Joanny Freszel, która jest pomysłodawczynią i animatorem przedsięwzięcia było zaprezentowanie możliwości twórczych młodych polskich kompozytorów. Zaangażowanie znakomitych muzyków-kameralistów towarzyszących śpiewowi oraz dobór tekstów zarówno poetów polskich (Mariusz Jagiełło, Maja Baczyńska), jak i pochodzących z literackiego kanonu (Edward Estlin Cummings, Samuel Beckett), to dodatkowe atuty projektu.

Olśniewająca różnorodność pozwala ukazać kunszt solistki, a także bogatą paletę środków wokalnych. Kompozytorzy mieli swobodę w doborze aparatu wykonawczego, zatem każdy utwór ma inną obsadę, od fortepianu (Sławomir Zamuszko) do szczęściu instrumentów (Jagoda Szmytka) lub szczęściu wokalistów (Aleksander Kościów). Wyjątkowość i oryginalność projektu oraz jego znaczenie dla wspierania nowej muzyki wokalne kreatywnych kompozytorów młodego pokolenia zjednała mu wsparcie mecenatu państwowego (stypendium MKiDN) i innych instytucji.

*Od redakcji*

Płyta *real life song* to efekt prawie dwuletniej pracy oraz wyraz artystycznych poszukiwań wielu ambitnych osób, które tworzą sztukę na najwyższym poziomie i prezentują różnorodne, bardzo ciekawe nurty nowej muzyki polskiej.

Zależało mi, by złamać stereotypowe myślenie o niej jako hermetycznej, przeladowanej niezrozumiałymi elementami. Pragnęłam pokazać, że potrafi być ona

The main objective of the album *real life song* by Joanna Freszel, who was the project's initiator and manager, was to present the creativity of young Polish composers. The commitment of excellent chamber musicians, accompanying the singing, as well as the selection of texts, either written by Polish poets (Mariusz Jagiełło, Maja Baczyńska), or taken from a literary canon (Edward Estlin Cummings, Samuel Beckett) are project's additional assets.

Brilliant diversity allows to show the mastery of the soloist and a rich range of vocal means. The composers had freedom to choose instrumentation. Therefore, each composition was written for various instrumental or vocal sets, ranging from piano (Sławomir Zamuszko) to six instruments (Jagoda Szmytka) or six vocalists (Aleksander Kościów). The uniqueness and originality of the project as well as its importance to support new vocal music of creative composers of young generation, won the patronage of the state (scholarship of the Ministry of Culture and National Heritage) and other institutions.

*Editor's Preface*

The CD *real life song* is a result of almost two-year work and an expression of musical enquiries of many ambitious people, who create art on the highest level and represent various, very interesting trends in Polish music.

I particularly wanted to break a stereotypical thinking about contemporary music as hermetic and overwhelming by incomprehensible elements. I wished to show

zjawiskowa, intrygująca, nostalgiczna, a także – dowcipna. Zdumiewa i zachwyca bogata paleta emocji odkrywanych w miarę wnikania w precyzyjne formy, struktury i wyszukane harmonie. Jej sens wynika głównie z tego, że jest tworzona przez filtr rzeczywistości, potrafi w sobie łączyć to, co było z tym, co nastanie – tytułowy utwór Jagody Szmytki świetnie oddaje to ważne przesłanie projektu.

Mam nadzieję, że oddaję w Państwa ręce płytę piękną i potrzebną. Płytę intensywną, jednocześnie świeżą, dojrzałą i wielowymiarową. Chciałabym, aby skłaniała nie tylko do przeżyć, namysłu, a nade wszystko by zaskakiwała i dawała radość każdemu ze słuchaczy.

*Joanna Freszel*

that music can be dreamlike, intriguing, nostalgic, and also witty. A rich range of emotions, discovered just as we go into precise forms, structures and sophisticated harmonies, astonishes and enchants. However, its meaning derives mainly from the fact that it has been created through a real-life filter. It can combine the past and the future – Jagoda Szmytka's title song marvellously reflects this project's important message.

I hope that I am passing on to you a beautiful and needful CD. An intensive, simultaneously fresh, mature and multidimensional CD. I wish it would evoke experiences, thoughts, but most of all it would surprise and cheer all the listeners.

*Joanna Freszel*



① **MIŁOSZ BEMBINOW** | *Nokturn* do słów z Psalmów nr 41, 52, 55 oraz *Epodos II* Horacego na sopran, dzwony rurowe, harfę, klawesyn i wiolonczelę

Po upływie kilkunastu lat od napisania utworu trudno wspomnieć wszystkie myśli, jakie towarzyszyły jego genezie. Choć podobno muzyka się nie starzeje, to miałem spore obawy jak będzie aktualnie odebrana i przez wykonawców i przez publiczność. Szczęśliwie, moje obawy nie były zasadne, a cel jaki przyświeca mi od początku drogi twórczej – by muzyka przemawiała sama za siebie – został osiągnięty. Jest to niewątpliwa zasługa genialnej interpretacji utworu przez Joannę Freszel i towarzyszących jej znakomitych muzyków. Tworząc *Nokturn* pozostawałem pod silnym wpływem chorału gregoriańskiego, ale grając wówczas na klawesynie miałem też często do czynienia z muzyką renesansu i baroku. Myślę, że te dwa czynniki w największym stopniu wpłynęły na kształt mojej kompozycji, czyniąc z operowania elementami idiomów muzycznych minionych epok jeden z jej środków wyrazu. Warstwę literacką potraktowałem wycinkowo. Zestawiłem fragmenty łacińskich tekstów nadając im nowy byt dramaturgiczny w moim *Nokturnie*. Sam tytuł zaś wyniknął bardziej z poetyckich i plastycznych skojarzeń, niż z chęci nawiązywania do muzyki fortepianowej XIX w.

*Miłosz Bembinow*

\*\*\*

Łzy stały się dla mnie chlebem w dniu i w nocy  
Czemu jesteś zgnębiona, moja duszo,  
i czemu jęczysz we mnie?

(Psalm 42, *Biblia Tysiąclecia*)

Jak miło spocząć, kędy rośnie stary dąb,  
Gdzie trawa bujna aż po pas.  
Gdzie bieży nurt, ujęty w brzegów stromy żrąb,

① **MIŁOSZ BEMBINOW** | *Nocturne* to the words of *Psalms* 41, 52, 55 and *Horace's Epodos II* for soprano, percussion, harp, harpsichord and cello

After a dozen or so years since the work was created, it is difficult to mention all the thoughts that accompanied its origin. Although it is impossible for music to grow older, I feared how it would be presently perceived by the performers and the audience. Fortunately, my fears were irrelevant, and the aim that I have had from the beginning of my artistic path – to let music speak for itself – was achieved. It is undoubtedly a great contribution of a brilliant interpretation by Joanna Freszel and excellent musicians who accompanied her. While composing *Nocturne I* was under the strong influence of Gregorian chants. However, I played harpsichord at that time and I often dealt with Renaissance and Baroque music. I think that these two factors had the biggest influence on the structure of my composition, making the use of the elements taken from musical idioms of the previous centuries one of its means of expression. I treated the literary layer fragmentarily. I combined fragments of Latin texts, giving them a new concept of dramaturgy in my *Nocturne*. The title itself, however, resulted more from the poetic and artistic connotations than from willingness to refer to 19<sup>th</sup>-century piano music.

*Miłosz Bembinow*

\*\*\*

Fuerunt mihi lacrimae meae panis die ac nocte  
Quare tristis es, anima mea  
Et quare Conturbas me

(Psalm 41, *Wulgata*)

Libet iacere modo sub antiqua ilice,  
modo in tenaci gramine:  
labuntur altis interim ripis aquae,

Gdzie ptaszak skargą dźwięczy las,  
Gałązki szemrzą, woda z szumem płynie hen,  
A człeka wabi błogi sen!

(przekł. Józef Birkenmajer)

Oni są zepsuci, ohydne rzeczy popeniają, nie ma takiego, co  
dobrze czyni.

(Psalm 53, *Biblia Tysiąclecia*)

Wracają wieczorem, warczą jak psy i krążą po mieście  
Włóczę się, szukając żeru; skowyczą, gdy się nie nasycą

(Psalm 59, *Biblia Tysiąclecia*)

Zbudź się, duszo moja, zbudź, harfo i cytro! Chcę obudzić  
jutrenkę.

(Psalm 57, *Biblia Tysiąclecia*)

queruntur in silvis aves  
frondesque lymphis obstreput manantibus,  
somnos quod invitet leves.

(Horacy, *Epodos II*, fragm.)

Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus. Non  
est qui faciat bonum.

Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes et  
circuibunt civitatem.

Ipsi dispepentur ad manducandum: si vero non fuerint saturati,  
et murmurabunt.

(Psalm 52, *Wulgata*)

Exsurge, gloria mea, exsurge psalterium et cithara exurgam  
diluculo.

(Psalm 55, *Wulgata*)



② **ANDRZEJ BORZYM JR** | *Porcelanowa lalka* do słów Mai Baczyńskiej na sopran, flet altowy, wiolonczelę, harfę, perkusję

Krótką, poetycką opowieść o dziecku oczekiwanym, dziecku, które jest głęboko w nas i które próbujemy w sobie odnaleźć, a także o dziecku, którego się dopiero pragnie. O strachu, niepewności, ale i o ocaleniu. O Podróży. O wielkiej miłości matki. O popatrzeniu samemu sobie prosto w oczy. O baśniach, których się nie chce zapomnieć.

*Maja Baczyńska*

② **ANDRZEJ BORZYM JR** | *A Porcelain Doll* to the words by Maja Baczyńska for soprano, alto flute, cello, harp and percussion

It is a short poetic story about an expected child, the child that is deeply rooted in ourselves and that we try to discover, and also about a child that we already desire. About the fear, uncertainty, and salvation. About a trip. About a mother's great love. About looking into one's own eyes. About the fairy tales that we do not want to forget.

*Maja Baczyńska*





*Przyszedł sen:  
 znów jestem na swojej ulicy,  
 światła układają się  
 w miejskie konstelacje  
 i miażdżą horyzont*

czy jutro urodzę swoje dziecko,  
 czy pojutrze stanie na własnych, małych nogach,  
 a drugiego dnia złapie równowagę  
 na najcieńszej linie

czy nadam mu imię z alei gwiazd,  
 czy będzie umiało je wymówić,  
 czy zawoła mnie, gdy upadnę,  
 czy tylko, gdy samo upadnie

*i stłucze swoją porcelanową lalkę  
 – najmniejszy konfesor, jaki stworzył człowiek*

*czy wyniosę je na rękach z zatopionego wieżowca,  
 wstrzymując oddech na dłużej niż trwa jedno życie  
 i opowiem o zacczarowanych żabach w dniu końca baśni,  
 by nie płakało z braku wiary bądź magii*

może opowiem mu o ojcu, który nie kochał  
 ani swojej, ani jego matki,  
 ale mimo to będę kłamać prosto w oczy,  
 że miłość w naszym świecie kiedyś istniała,  
 tylko nikt jej nie zdążył zauważyć

czy znajdzie Ojca  
 kogoś o jasnych, dobrych oczach  
 z siłą, której mi kiedyś zabraknie,  
 na drogę dam mu pluszowego misia  
 na drogę dam mu pluszowego misia  
 na drogę dam mu pluszowego misia

*najcichszego strażnika dorastania  
 niech prowadzi na drugą stronę,  
 gdy miasto zaśnie i zgasną wszystkie światła*

gdy miasto zaśnie i zgasną wszystkie światła

*gdy miasto zaśnie i zgasną wszystkie  
 światła – dawniej ułożone w miejskie konstelacje.*

*A dream came:  
 I am back on my street,  
 lights form  
 urban constellations  
 and crash the horizon*

will I give birth to my child tomorrow,  
 will he stand on its own small legs the day after tomorrow,  
 and the second day will it keep its balance  
 on the thinnest rope

will I name it after big stars,  
 will it be able to pronounce it,  
 will it call me when I fall over,  
 or only when it falls over itself

*and breaks its porcelain doll  
 – the smallest confessional created by a human*

*will I bring it out of a sunken skyscraper  
 holding my breath for more than one lifetime  
 and I will talk about spellbound frogs on the last day of a fairytale,  
 so that it will not cry due to the lack of faith or magic*

I may tell it about its father who did not love  
 neither its mother nor his own mother,  
 but, despite this, I will lie straight to its face,  
 that love in our world once existed,  
 however, no one managed to notice it

will it find its Father  
 someone with light-coloured, good eyes  
 with strength which I will be lacking one day,  
 I will give it a teddy bear on its way  
 I will give it a teddy bear on its way  
 I will give it a teddy bear on its way

*the quietest adolescence guard  
 may he lead to the other side  
 when the city falls asleep and all the lights fade*

when the city falls asleep and all the lights fade

*when the city falls asleep and all the lights  
 fade – once formed in urban constellations.*

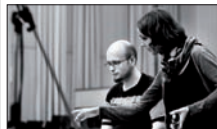
③ **KATARZYNA SZWED** | *Zimnych krajów kołysanki* do słów własnych na sopran, perkusję, altówkę, wiolonczelę

*Zimnych Krajów Kołysanki* to wyraz mojego poszukiwania liryzmu, bo im więcej liryzmu, tym lepiej. Kiedyś podróżując przez piękny i ciepły kraj pomyślałam sobie, że tam pewnie kołysanki są zupełnie inne niż u nas na północy. To pewnie przez to, że mają tam cieplej i jest więcej słońca. Takie i inne refleksje wpłynęły na powstanie tego utworu. I taka ot muzyczna medytacja o czułości w zimnych krajach. Wielkie podziękowania dla Joanny Freszel, Katarzyny Crygiel, Dominika Płocińskiego, Łukasza Piotrowskiego i Jarosława Praszczątka. Muzyka to faktycznie coś magicznego, dzięki Wam.

*Katarzyna Szwed*

☆☆☆

joihi njoi hi rrrrrrhhio nyio hio  
nio rrrrrrrr nie io lelele ne lelilali  
enienie ke lalila lila  
jo rrrrrrie ie ne he e jehee jahijaae  
rrrrrrr hei i jahoo a  
jele le nehejele nihoo  
gate gaa tee nohoni nehee  
noni rrrrrrrrrr nihi nihi  
hee no hi i johone hehe nehe  
junuenu nu he ihe ihe hei  
nohoi kele nehe  
no kele nee hee no ne je  
hoo ni hii rrrrrr



③ **KATARZYNA SZWED** | *Cold Countries Lullabies* to the word by Katarzyna Szwed for soprano, percussion, viola, cello

*Cold Countries Lullabies* are the expression of my quest for lyricism, because the more of the lyricism the better. It is a musical meditation about tenderness in cold countries. Once travelling through a beautiful and hot country, the thought crossed my mind that its lullabies are different from ours, in the north. Surely, the reason lies in its hotter and sunnier weather. These and other reflections influenced the origin of this composition. Many thanks to Joanna Freszel, Katarzyna Crygiel, Dominik Płociński, Łukasz Piotrowski and Jarosław Praszczątek. Music is truly a magical thing, thanks to you.

*Katarzyna Szwed*

**RAFAŁ JANIAK** | 5 *Pieśni Zdradzonej* do poezji Mariusza Jagiełły na sopran, skrzypce, wiolonczelę, harfę i perkusję

Cykl przedstawia różne stadia emocji tytułowej „Zdradzonej”. Jej nieco bezosobowa forma podkreśla pewną oniryczność postaci. Muzyka podążająca za słowem jawi się w niezwykle kontrastowych kolorach. Potężne masy dźwięków zlewają się w intymną, kameralną scenerią a dynamizm rozpada się w pustkę... Głos ludzki niekiedy snuje rzewną kantylenę, by zaraz potem krzyżeć, szeptać i łkać. W ostatniej pieśni (*Zaufanie*) niemal zanika na dłuższą chwilę, pograżając się w obrazie samotności ukutej przez dźwięki...

Rafał Janiak

\*\*\*

**4 Spokój**

Pewnego razu zgubiłam spokój,  
który utkałeś ze swoich słów.  
Szukałam wszędzie,  
przecież nie odszedł  
jeszcze tej nocy tulił do snu.  
Może się schował, gdzieś na tym zdjęciu,  
które do rąk zechciało wpaść.  
Bo na tym zdjęciu inna kobieta  
całując ciebie spokoję ten ma.

**5 Złość**

Tworzę wykrzykniki,  
choć nic już nie słyszę.  
Nie widzę, tylko czuję –  
wyrzucam płomienie.  
I gryzę i niszczę,  
nawet twoją obecność.  
To proces narodzin  
emocji i lęków.

**RAFAŁ JANIAK** | 5 *Songs of the Betrayed* to Mariusz Jagiełło's poems for soprano, violin, cello, harp and percussion

The cycle presents different stages of emotions of the title role of the "Betrayed". Her slightly impersonal form underlines a dream-like figure. The music following the words is presented in an exceptionally contrasting colours. Vast masses of sounds merge with an intimate scenery, while a dynamism falls apart in an emptiness... A human voice sometimes develops melancholic cantilena passages so as to shout, whisper and cry afterwards. In the last song (*Trust*) the voice almost disappears for a longer while, plunging into loneliness coined by the sounds...

Rafał Janiak

\*\*\*

**4 Calmness**

Once, I lost calmness,  
which you wove from your words.  
I sought it everywhere,  
It could not have gone away  
even that night, cuddled to sleep.  
Maybe it hid, somewhere in this picture,  
which was willing to fall into my hand.  
As in this picture, another woman  
has got my calmness while kissing you.

**5 Anger**

I create exclamations,  
though I can't hear no more.  
I can't see, only feel –  
– I throw away flames.  
And I bite and destroy,  
even your presence.  
It's a process of birth  
of emotions and fears.

**6 Lęk**

Nie przestanę słuchać,  
kiedy karmisz.  
Chowasz twarz między włosami.  
Zaciśnięta krtań.  
Zegara dźwięk, jak bicie serca  
(– odmierza chwilę.)  
Ciągłe drżysz.  
Zostanę dłużej  
w naszym ciele,  
aby przegonić sen.

**7 Zawiść**

To nie twoje to moje –  
ja tu przecież byłam pierwsza.  
Jestem lepsza, mądrzejsza,  
bardziej czysta i bystra.  
Więc dlaczego inni mówią –  
„usta jej bardziej czerwone”.  
Wczoraj znowu śniłam,  
że upada na głowę.

**8 Zaufanie**

Podchodzę  
kolejny raz  
szybciej, płoszę się  
ciszej, leżymy w szarości.  
Nabierasz barwy, pasujemy.  
Z ust do ust przekazujemy sobie  
samotność.

**6 Fear**

I will not stop listening  
when you are feeding.  
You hide your face among hair.  
Clamped larynx.  
Sound of clock like a heartbeat  
(– counts moments.)  
You still shake.  
I will stay longer  
in our body  
to chase away the sleep.

**7 Jealousy**

This is not yours it is mine –  
– after all, I was here before you.  
I'm better, clever  
cleaner and smarter.  
So why do others say –  
– “her lips are redder”.  
I dreamt yesterday again,  
that she collapses on the head.

**8 Trust**

I walk over  
once again  
faster, I get cold feet,  
more quietly, we lie on greyness.  
You are getting colour, we are a good match.  
By word of mouth we give each other  
loneliness.



⑨ **ALEKSANDER KOŚCIÓW** | *Slykialan eavvat* do słów własnych na sekstet wokalny

Utwór *Slykialan eavvat* stanowi część większego cyklu pieśni. Jego eksperymentalny charakter zasadza się na jak najrealniejszym symulowaniu nieistniejącej kultury, samodzielnego etnosu, stworzonego od podstaw autorsko – od charakterystyki krajobrazowej, poprzez organizm kulturowy, tradycje, style artystyczne, filozofię artystyczną, mistykę aż po język (w którym powstały teksty cyklu). Dostępna na płycie „pieśń” może zostać, na potrzeby umocowanych w naszej kulturze skojarzeń, potraktowana jako rodzaj pieśni żałobnej – jej treścią jest lament kobiety po stracie ukochanego. Utwór ten, wraz z zawierającym go cyklem, został stworzony na zamówienie sekstetu wokalnego proMODERN, praktykowany zaś z udziałem Joanny Freszel jako solistki. Bez płynących stąd wyrazów zachęty i entuzjazmu ani powstanie całości, ani niniejsza realizacja, zwłaszcza na tym poziomie, nie byłyby możliwe.

*Aleksander Kościów*

\*\*\*

Tak bardzo cię kocham! Tak cię kocham!  
Morza, lądy, niebiaśa nie mieszczą się  
w mojej miłości do ciebie, a ciebie nie ma!  
Jestem pozabawiona ciała, jestem jak kamień rzucony na dno,  
stracony w ciemnościach,  
stwardniały od [ból]u samotności.  
Nie ma cię ze mną i poza swym [cierpieniem] nie widzę niczego.  
Stoję na kamienistym brzegu od niepamiętnego czasu  
nad pustynią morza, które wylałam z rozpaczy.  
Ale teraz już nie płaczę, mój najukochańszy,  
już przeszłam przez granicę wybrzeża  
i zanurzam stopy w [e własnym] bólu.  
Moje cierpienie – onieśmiela żywioły.  
Twardość mojej duszy budzi lęk w kamieniach.  
Wobec oddalających się poroży mojego cierpienia

⑨ **ALEKSANDER KOŚCIÓW** | *Slykialan eavvat* to the words by Aleksander Kościów for vocal sextet

Composition *Slykialan eavvat* is a part of a song cycle. Its experimental character is set on possibly the most realistic simulation of a non-existent culture, independent ethnoses, created originally from scratch – ranging from landscape characteristics, through cultural organism, tradition, artistic styles, artistic philosophy, mysticism, to the language (in which the texts of the cycle were written). The “song” included on the CD may be treated as a mournful song due to our cultural connotations. It is a woman’s lament for a lost lover. This composition, together with the whole cycle, was commissioned by the vocal sextet proModern. Its solo part was premiered by Joanna Freszel. Neither the album nor the composition, especially of this quality, would have been created, had it not been for the artists’ encouragement and enthusiasm.

*Aleksander Kościów*

\*\*\*

Huorihisautoitnuari! Ihisautoitnuari!  
Brmakkarabm navvatabm nenjela haredgeaqlaonnauhu  
ikaruoroi isautoitnuarig –.uemihyustaha!  
Kapuarbma, yerahakijanam  
ynearyshq gehomok yjuakqiehjin myqaommehebm  
yevahapmaelguhutn bmaoqqes yaslahuodi.  
Ihdnyegguahatnal unatnaimmahadda gahhimad.  
Haranahagge evvat yilyuhhanguhu  
lyralloin unlannam segqeargharam dnagginli.  
Lat igaerru qahdnauhhubm, yngyizauhuareg,  
gatluarmuid yutlamyakq  
laseidlahav lahaed lygahontuema.  
Hoagqaharjeya dyeslaesiag aikomyokq.  
Arapume lihiverajahan yunlyveyajain injan.  
Nlybmaraeqqastam nihittik

musi zamilknąć wiatr.  
Jest mi bardzo źle z powodu twego braku;  
czy o tym nie wiesz? Nawet o tym nie wiesz.  
Otóż nawet ja nie wiedziałam, że mogę tak cię kochać.  
Czekałam na ciebie na kamienistym brzegu morza  
i nigdy nie przestanę czekać.  
Wiatr wypowie do końca wszystko, co ma do powiedzenia,  
morze osunie się w głąb ziemi,  
góry zmęczą się swymi stromościami  
rzeki stracą siły –  
a ja będę na ciebie czekała,  
na brzegu czasu,  
wolna od przybojów jęgo niekończącego się oddychania.

dyagqyoggham tuas.  
Hiarinaukqekaobyatn izerre;  
ahtnirdairahare? Genli tnirdairahare.  
Hyragenli etnardaurrehanna huariahsadohortnuari.  
Maudnyurrahagi kaellanyqk  
uhugarru haramaengyuhrahagi.  
Qytnea kylyggyuhean aulahham ilysuondahhenyebm,  
isliaraham nlebmyahtnaok yubmyhakayabm,  
taegaha deokqeahmaoggo kiekyhoirigyibm,  
nyerahabm sezuamutyug  
hearemadyhahrahage yuradlaem  
minearamma,  
harmaharakya bmykuanyq tleanlygusan.



Każdy, kto wie, że papugi norweskie błękitne odpoczywają leżąc na wznak, a Atatürk miał ślimaka imieniem Abdul, po wysłuchaniu tych pieśni powinien poczuć się jak w domu. Poezje Ogdena Nasha i Hilaire Belloc zawarte w zbiorze *Fioletowa krowa* (i kongenialnie przetłumaczone przez Stanisława Barańczaka) są znakomitą próbką brytyjskiego humoru. W tytule wspominam autora większości wierszy cyklu (poza *Żmiją*), jak również i jego zbiorowego bohatera-zwierzynę (aczkolwiek z wrodzonej przekory pieśni o koniu tu nie ma!). Kto jednak odczyta tytuł nie jako parafrazę słynnej noweli, a jako cytat z nieznanego wedyjskiego traktatu o miłości, będzie miał do tego prawo. Tak samo, jak do zezwolenia na rybkę.

*Sławomir Zamuszeko*

\*\*\*

10 **Kot**, sł. Ogden Nash, tł. Stanisław Barańczak  
Masz żonę (ślubną), dom masz tyż,  
W nim zaś masz misz-masz, gdyż masz mysz.  
Przeklinasz mysz, masz dość jej psot?  
W terminarz wpis: Z a k u p i ć: KOT.  
Jest kot. Noc. Śpisz. Spisz gwiazdnych cisz.  
Wtem wrzask! Drzysz: drze się kot, nie mysz.  
Zlewa cię zimny pot, gdy w lot  
Pojmujesz: taki, ot, jest kot.  
Kto milczy – miłszy; miłsza niż  
Łotr kot jest wyż. wspomniana mysz.  
Żona, wzburzona: „Wpisz do not:  
D a ć s p o k ó j: MYSZ. U d u s i ć: KOT”.

11 **Nosorożec**, sł. Ogden Nash, tł. Stanisław Barańczak  
Nosorożec – zwierzę brzydki.  
Małe z niego pozytywki.  
Sytuację uproszczę:  
Zegnaj cię, nosorożcze.

All those who know that blue Norwegian parrots rest on their back and that Atatürk had a snail called Abdul should feel at home after listening to these songs. The poetry of Ogden Nash and Hilaire Belloc published in the collection “Purple Cow” (masterfully translated by Stanisław Barańczak) is an excellent example of the British sense of humour. In the title I mention the author of the texts of most of the songs (except for *The Viper*), and also the collective hero – animals (however, as a result of my innate contrariness, there is no song about a horse!). Anyone interpreting the title as the quotation from an unknown Vedic treatise on love, instead of a paraphrase of the famous short story, has the right to do so. Just like to a fish licence.

*Sławomir Zamuszeko*

\*\*\*

10 **The cat** by Ogden Nash  
You get a wife, you get a house,  
Eventually you get a mouse.  
You get some words regarding mice,  
You get a kitty in a trice.  
By two a.m. or thereabouts,  
The mouse is in, the cat is out.  
It dawns upon you, in your cot,  
The mouse is silent, the cat is not.  
Instead of kitty, says your spouse,  
You should have got another mouse.

11 **The rhinoceros** by Ogden Nash  
The rhino is a homely beast,  
For human eyes he's not a feast.  
Farewell, farewell, you old rhinoceros,  
I'll stare at something less preproceros.

**12 Drób**, sł. Ogden Nash, tł. Stanisław Barańczak

Weźmy takie jajo (model kurzy).

Jajo nie ma pod spodem odnóży.

Produkuje kurę kurze jajo,

Kury wszakże odnóża m a j ą.

To nie koniec (dreszcz biegnie po skórze):

Kurze się przydarza jajo (kurze)

I znów szok: jajo nie ma nóg czy choćby stóp.

Niepojęty ten drób!

**13 Krowa**, sł. Ogden Nash, tł. Stanisław Barańczak

Krowa: coś, co wypełnia sobą niedaleką

Odległość między punktem Muu a punktem Mleko.

**14 Świnia**, sł. Ogden Nash, tł. Stanisław Barańczak

Świnia wytwarza dla nas uczynnie dóbr szereg:

Szynek, kotletów, boczków, golonek, żeberek.

Altruistka o sercu ze szczerzego złota?

Moim zdaniem ze strony świni jest to zwyczajna głupota.

**15 Żmija**, sł. Hilaire Belloc, tł. Stanisław Barańczak

Pochopny sąd, że każda Żmija

Jest Jadowita, całkiem mija

Się z Prawdą – gdyż istnieją też

Żmije Niegroźne. Jeśli chcesz

Poznać Różnicę, weź dwie Żmije

I pozwól się Ukąsić w Szyję.

Ten Eksperyment cię przekona:

Tylko po jednej z nich się Kona.

**12 The poultry** by Ogden Nash

Let's think of eggs.

They have no legs.

Chickens come from eggs,

But they have legs.

The plot thickens;

Eggs come from chickens,

But have no legs under 'em.

What a conundrum!

**13 The cow** by Ogden Nash

The cow is of the bovine ilk;

One end is moo, the other, milk.

**14 The pig** by Ogden Nash

The pig, if I am not mistaken;

Supplies us sausage, ham, and bacon.

Let others say his heart is big

I call it stupid of the pig.

**15 The viper** by Hilaire Belloc

Yet another great truth I record in my verse,

That some vipers are venomous and some the reverse;

A fact you may prove if you try,

By procuring two vipers and letting them bite;

With the first you are only the worse for a fright,

But after the second you die.





16 **AGATA ZUBEL** | *No właśnie co do słów Samuela Becketta na sopran, flet, skrzypce, wiolonczelę, fortepian*

*What is the word?*

... głos i cztery instrumenty nie wypowiedzą więcej niż słowa zagubionego przyjaciela

*What is the music?*

... w zawieszaniu między myślnikami poety a myślami kompozytora

*What is the form?*

... w pętli niewypowiedzianych słów i wybrzmiewających dźwięków

*What is the comments?*

... 10 minut o tym czego nie można wyrazić

*Agata Zubel*

\*\*\*

**What is the word**

śl. Samuel Beckett, tłumaczenie Antoni Libera

for Joe Chaikin

obłąd -  
obłąd w ogóle -  
by w ogóle -  
no właśnie co -  
obłąd już samo to -  
to wszystko -  
obłąd już samo to wszystko -  
co dane -  
obłąd to wszystko co dane -  
co się widzi -  
to -  
no właśnie co -  
no to -  
to tutaj -  
to wszystko tutaj -  
obłąd to wszystko co dane -  
co się widzi -

obłąd to wszystko co się tutaj  
widzi -  
by w ogóle -  
no właśnie co -  
widzieć -  
ledwo widzieć -  
ludzi się, że ledwo się widzi -  
chcieć się ludzi, że ledwo się  
widzi -  
obłąd by w ogóle chcieć się  
ludzi, że ledwo się widzi co  
gdzie -  
gdzie -  
no właśnie gdzie -  
tam -  
gdzieś tam -  
gdzieś tam daleko -

16 **AGATA ZUBEL** | *What is the word to the words by Samuel Beckett for soprano, flute, violin, cello, piano*

*What is the word?*

... voice and four instruments will not say more than the words of a lost in aphasia friend

*What is the music?*

... in between dashes of a poet and thoughts of a composer

*What is the form?*

... in a loop of untold words and ringing sounds

*What is the comments?*

... 10 minutes about that what is impossible to express

*Agata Zubel*

\*\*\*

**What is the word**

śl. Samuel Beckett

for Joe Chaikin

folly -  
folly for to -  
for to -  
what is the word -  
folly from this -  
all this -  
folly from all this -  
given -  
folly given all this -  
seeing -  
folly seeing all this -  
this -  
what is the word -  
this this -  
this this here -  
all this this here -  
folly given all this -

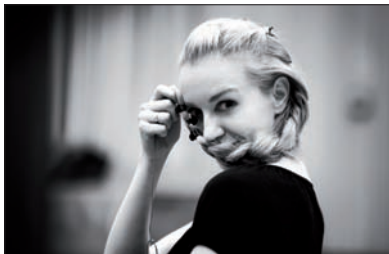
seeing -  
folly seeing all this this here -  
for to -  
what is the word -  
see -  
glimpse -  
seem to glimpse -  
need to seem to glimpse -  
folly for to need to seem to  
glimpse -  
what -  
what is the word -  
and where -  
folly for to need to seem to  
glimpse what where -  
where -  
what is the word -

w dali -  
gdzieś tam daleko w dali -  
jakby we mgle -  
gdzieś tam daleko w dali  
jakby we mgle co -  
co -  
no właśnie co -  
to wszystko co się widzi -  
no to wszystko -  
no to wszystko co się widzi -  
no to wszystko -  
to wszystko tutaj -  
obędę w ogóle widzieć co -  
ledwo widzieć -  
łudzić się, że ledwo się widzi -

chcieć się łudzić, że ledwo się  
widzi -  
gdzieś tam daleko w dali  
jakby we mgle co -  
obędę w ogóle chcieć się  
łudzić że ledwo się widzi  
gdzieś tam daleko w dali  
jakby we mgle co -  
co -  
co -  
no właśnie co -  
no właśnie co -

there -  
over there -  
away over there -  
afar -  
afar away over there -  
afaint -  
afaint afar away over there  
what -  
what -  
what -  
what is the word -  
seeing all this -  
all this this -  
all this this here -  
folly for to see what -  
glimpse -

seem to glimpse -  
need to seem to glimpse -  
afaint afar away over there  
what -  
folly for to need to seem to  
glimpse afaint afar away over  
there what -  
what -  
what is the word -  
what is the word



17 **JAGODA SZMYTKA** | *real life song* do słów własnych na sopran, flet basowy, klarnet, fortepian, skrzypce, wiolonczelę, perkusję

Czemu Jagoda? Bo mało kto, tak jak ona potrafi wykorzystać elektronikę, tupanie aktorów, gest (postrzegany jako instrument) oraz przedmioty użytku codziennego do stworzenia nowoczesnego performansu. A czemu *real life song*? Bo wywołuje skrajne uczucia, intryguje; pokazuje miejsce, gdzie można żyć kilkoma żywotami a przy tym wciąż być niespełnionym; bo opisuje jak za szklanym ekranem ludzie poszukują swojej tożsamości, wciąż jednak udając kogoś innego; bo dotyka spraw coraz ważniejszych i tłumaczy, że Internet stał się narzędziem pozornego poczucia władzy i źródłem...

Joanna Freszel

\*\*\*

„Ja, jestem tak prawdziwa, prawdziwa.  
Ja jestem, jestem czymś, aby czuć  
Czymś, by czuć  
tylko w sieci, w portalu randkowym  
Jestem tak prawdziwa, jestem czymś, aby czuć.

Hej, śliczna buźko, skąd pochodzisz?  
Ohh, ohh, poruszasz się tak szybko?  
Tysiące kilometrów? Bliżej w jedną minutę?  
Dziwne, dziwne, nie istotne,  
ładne zdjęcie, ładna twarz.  
Dwa tysiące wczoraj?  
Wyjechałeś!  
Więc, jak podróż?  
Ja, od wczoraj jestem raczej dostępna.  
A może od dwóch tygodni, tak sądzę... piękna twarz.

Ohh, ohh, żadnego zdjęcia?  
Ale ja przysięgam, że jestem przystojny,  
Jestem piękny!

17 **JAGODA SZMYTKA** | *real life song* to the words by Jagoda Szmytka for soprano, flute, clarinet, piano, violin, cello, percussion

Why Jagoda? Because hardly anybody can make use of electronics, actors' stampings, gesture (which is an instrument), and everyday items in order to create a modern performance the way she does. And why a *real life song*? Because it brings about extreme feelings; because it shows place where it is possible to live a couple of lives and at the same time remain unfulfilled; because it shows how people behind the glass screen look for their identity, still pretending to be someone else; because it touches more and more important problems and explains that the internet became a tool of alleged sense of power and a source of...

Joanna Freszel

\*\*\*

„I, I'm so real, real.  
I'm, I'm something to feel  
Something to feel  
only online in tender tinder.  
I'm so real, something to feel.

Hey, beauty face where do you come from?  
Ohh, ohh, you move so fast?  
Thousand kilometres? Closer in one minute?  
Strange, strange, anyway,  
nice pic, nice face.  
Two thousand yesterday?  
You were away!  
So, how come the travel?  
Me, since yesterday quite green.  
No, two weeks I think... beautiful face.

Ohh, Ohh, kein Bild?  
Aber ich schwöre ich bin schön,  
Ich bin schön!

Co masz zamiar zobaczyć? Co chciałbyś zobaczyć?

*Pokaż mi swoją kicię!*

Wczoraj? Wyjechałeś!  
Więc, jak było.

*Najpierw ty. Więcej zdjęć poproszę.  
Pokaż mi swoją rękę!*

W każdym razie... Więc, jak było?  
Pokaż mi swoją rękę naprawdę.

Jestem tak prawdziwa. Jestem, jestem, czymś aby czuć, tylko  
w sieci, w portalu randkowym.  
Ohh, ohh, poruszasz się tak szybko?

What do you mean to see? What do you want to see?

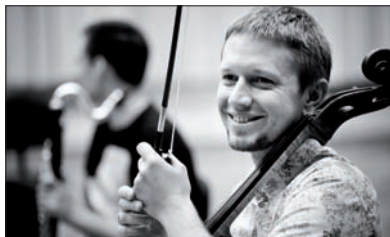
*Show me your pussy!*

Yesterday? You were away!  
So, how come.

*First you. Some more pics please.  
Show me your hand!*

Anyway! So, how come?  
Show me your hand in real.

I'm so real, real. I'm. I'm, some thing to feel, only  
on line, in tender tinder.  
Ohh, ohh, you move so fast?





## MAJA BACZYŃSKA

Autorka tekstów, muzyki, reżyser, ur. w Paryżu w 1988. Członek Stowarzyszenia Filmowców Polskich, Stowarzyszenia Polskich Artystów Muzyków, Stowarzyszenia Autorów i Producentów Audiowizualnych ZAPA, Towarzystwa im. Mariana Sawy. Zastępca redaktor naczelnej w magazynie muzycznym Presto.

Laureatka nagród poetyckich, filmowych i teatralnych (m.in. monodram synkretyczny *Dziwnotwór* z muzyką młodych polskich kompozytorów). Pisze teksty do piosenek i utworów młodych polskich kompozytorów (m.in. *Liść* Tomasza Jakuba Opałki, nagrodzony III nagrodą na I Ogólnopolskim Konkursie Kompozytorskim Jana Pawła II).

Autorka etud filmowych i filmów dokumentalnych (m.in. wydane na DVD *Miła, padnij!*, *Prawykonywanie x 3*, *Suita warszawska II: Warsaw Music, Kilka pytań o słyszenie świata* z cyklu *Portrety kompozytorów*). Założycielka grupy filmowej MUDO Music Documentaries współpracującej m.in. z Instytutem Muzyki i Tańca, Festiwałem Muzyki Filmowej i in. Produkcje MUDO były pokazywane na festiwalach muzycznych i filmowych w Polsce i za granicą, a także emitowane w telewizji.

## MIŁOSZ BEMBINOW

Kompozytor, dyrygent, ur. w Warszawie w 1978. Laureat konkursów kompozytorskich, stypendysta Rządu Bawarskiego oraz Ministra Kultury RP. Dorobek twórczy Bembinowa obejmuje zarówno utwory kameralne, orkiestrowe i oratoryjne, jak też muzykę rozrywkową i filmową. Jego kompozycje wykonywane

## MAJA BACZYŃSKA

Author of texts, musician, and director, born in Paris in 1988. A member of the Polish Filmmakers Association, Association des Artistes Musiciens Polonais, Union of Audiovisual Authors and Producers ZAPA, and the Marian Sawa Society. A deputy editor-in-chief of the Presto music magazine.

Laureate of poetry, film and theatre awards (eg. syncretic monodrama *Dziwnotwór* with music by young Polish composers), she writes texts to songs and compositions of young Polish composers (eg. Tomasz Jakub Opałka *The Leaf*, awarded 3rd prize in the John Paul II National Competition for Composers).

Author of film etudes and documentaries (e.g., published on DVD *Miła, padnij!* (*Miła, down!*), *Premiere x 3*, *Warsaw Suite II: Warsaw Music, Kilka pytań o słyszenie świata* (*A Few Questions About the Hearing of the World*) from the series titled "Composers' Portraits"). She founded the film group MUDO Music Documentaries which cooperates, among others, with the Institute of Music and Dance, Film Music Festival, and others. MUDO's productions were screened at several music and film festivals in Poland and abroad, and broadcast in TV stations.

## MIŁOSZ BEMBINOW

Composer, conductor, born in Warsaw in 1978. He is a laureate of many composition competitions and a recipient of scholarships funded by Bavarian government and Polish Minister of Culture. Bembinow's artistic output covers not only chamber, orchestral and oratorio pieces but also popular and film music. His

były w większości krajów europejskich, krajach Ameryki Północnej i Południowej oraz w Azji.

W ciągu ostatnich 10 lat, muzyka tego kompozytora doczekała się ponad 300 wykonań. Utwory te były także prezentowane przez rozmaite rozgłośnie radiowe i telewizyjne oraz zostały wydane na 31 płytach kompaktowych. Cztery spośród nich otrzymały nagrodę polskiego przemysłu fonograficznego „Fryderyk” m.in. w kategoriach Muzyka Współczesna oraz Muzyka Chóralna i Oratoryjna. Album CD&DVD *Łukaszewski i Bembinow – koledy i pastorałki* osiągnął w 2011 roku status Złotej Płyty DVD, a w roku 2013 także Platynowej Płyty DVD i Złotej Płyty CD.

Do interpretatorów muzyki Miłosza Bembinowa należą tacy artyści jak Jerzy Maksymiuk, Wiesław Ochman, Agnieszka Duczmal, Michał Dworzyński, Małgorzata Pańko, Paweł Gusnar, czy zespoły The King's Singers, Kwartet Dafó, Polska Orkiestra Radiowa, Chór Teatru Wielkiego – Opery Narodowej, Polski Chór Kameralny, a ostatnio także Chór Narodowego Forum Muzyki we Wrocławiu. Od blisko 20 lat Bembinow jest animatorem życia muzycznego, działaczem szeregu stowarzyszeń i fundacji – ostatnio m.in. Związku Kompozytorów Polskich i Stowarzyszenia Autorów ZAiKS.

## ANDRZEJ BORZYM JR

Dyrygent, kompozytor, aranżer, ur. w Warszawie w 1979. W 1998, po ukończeniu Liceum Muzycznego im. Karola Szymanowskiego w Warszawie w klasie wiolonczeli Katarzyny Drzewieckiej rozpoczął studia w Akademii Muzycznej im. F. Chopina (obecnie Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina) na specjalności dyrygentura symfoniczno-operowa w klasie prof. Ryszarda Dudka, które ukończył w 2003.

music has been performed in the majority of European countries, South and North America, as well as in Asia.

Over the last 10 years, his music reached over 300 performances. It was also presented by various radio and TV broadcasting stations as well as released on 31 CDs. Four of these CDs received an award of Polish Phonographic Academy – “Fryderyk”, among others, in the “Contemporary Music” and “Choir and Oratorio Music” categories. The CD and DVD album *Łukaszewski i Bembinow – koledy i pastorałki* (Łukaszewski and Bembinow – Carols and Pastorales) reached in 2011 a status of the Gold DVD Record, and in 2013 – the Platinum DVD Record and the Gold CD Record.

There are many interpreters of Miłosz Bebinow's music, including artists such as Jerzy Maksymiuk, Wiesław Ochman, Agnieszka Duczmal, Michał Dworzyński, Małgorzata Pańko, Paweł Gusnar, or The King's Singers, Quartet Dafó, Polish Radio Symphony Orchestra, the Chorus of Teatr Wielki – Polish National Opera in Warsaw, Polish Chamber Choir, and lately also NFM Choir (National Forum of Music) in Wrocław. For nearly 20 years Bebinow has been an animator of musical activities and an activist of a number of societies and foundations, e.g. Polish Composers' Union and Polish Society of Authors and Composers ZAiKS.

## ANDRZEJ BORZYM JR

Conductor, composer, arranger, born in Warsaw in 1979. Having graduated from Katarzyna Drzewiecka's cello class in the Karol Szymanowski Secondary Music School in Warsaw in 1998, he started studying symphonic-opera conducting under the supervision of prof. Ryszard Dudek at the Academy of Music in Warsaw (presently the Fryderyk Chopin University of Music). He finished his studies in 2003.

W latach 2003-2007 studiował kompozycję w klasie prof. Zbigniewa Bagińskiego.

Jako dyrygent współpracował z wieloma zespołami zarówno w Polsce jak i za granicą. Jako chórmistrz prowadził w latach 2005-2007 Chór Kameralny Klubu Inteligencji Katolickiej Ars Cantata, z którym zdobył wiele nagród. Od 2002 jest drugim dyrygentem Chóru Kameralnego Collegium Musicum Uniwersytetu Warszawskiego.

Od 2013 jest dyrygentem Zespołu Wokalnego Warszawskiej Opery Kameralnej. Borzym jr udziela się również jako wokalista w wielu kameralnych zespołach (m.in. Il Canto). Jest założycielem i kierownikiem Kwartetu Wokalnego Tempus specjalizującego się w muzyce dawnej. Jest autorem wielu opracowań i aranżacji różnych stylów i gatunków muzycznych na rozmaite składy, od fortepianu solo czy tria smyczkowego poprzez składy wokalne i chóry, aż do wielkiej orkiestry symfonicznej. Działalność kompozytorska Borzmya jest również szeroka i obejmuje w dużej mierze muzykę wokalną, zarówno kameralną jak i chóralną. W 2012 nawiązał współpracę kompozytorską z sekstem wokalnym proMODERN. Píše także muzykę do spektakli teatralnych.

## JOANNA FRESZEL

Jeden z najbardziej interesujących sopranów młodego pokolenia. Stypendystka Ministra Kultury (2010, 2011), programu Pro Polonia (2011), ISA2012 (2012), zgłoszona do Paszportów Polityki (2010, 2012), odznaczona medalem *Magna cum Laude* dla najlepszego absolwenta UMFC (2013) i Stypendium Młoda Polska (2014). Nagrodzona m.in. na: Konkursie im. Halskiej (II Nagroda), Konkursie im. Szymanowskiego (III nagroda i nagroda specjalna), Konkursie

In the years 2003-2007 he studied composition with prof. Zbigniew Bagiński.

As a conductor, he cooperated with many ensembles both in Poland and abroad. As a choirmaster, in the years 2005-2007 he conducted the Chamber Choir Ars Cantata, with which he won many prizes. Since 2002 he has been the second conductor of the University of Warsaw Chamber Choir Collegium Musicum.

Since 2013 he has been a conductor of the Vocal Ensemble of the Warsaw Chamber Opera. Borzym jr is active as a vocalist in many chamber ensembles (eg. Il Canto). He is a founder and manager of the Vocal Quartet Tempus which specializes in performing early music. He is an author of many research papers and arrangements of different music styles and genres for various instrumentation, ranging from piano solo, string trio or vocal ensembles and choirs, to large symphony orchestra. Borzym's activity as a composer is also extensive and includes mostly vocal music – both chamber and choral. In 2012 he started a cooperation with the vocal sextet proMODERN. He also writes music to theatre productions.

## JOANNA FRESZEL

One of the most interesting sopranos of young generation, recipient of a scholarship awarded by the Polish Ministry of Education (2011, 2012), pro Polonia programme (2011), and ISA2012 programme (2012). She was a candidate for Polityka's "Passport" (2010, 2012), and was awarded a *Magna cum Laude* medal for the best graduate of the Fryderyk Chopin University of Music (2013), and the "Młoda Polska" scholarship (2014). Among others, she was awarded in the Halina



im. Reszków (I nagroda i trzy nagrody specjalne), Konkursie Belvedere im. Gabor (nagroda specjalna), J:opera Voice Competition isa 12. (Giuseppe Sinopoli Award i nagroda specjalna Opery we Frankfurcie). Finalistka Viotti Competition (Vercelli). Brała udział w nagraniach muzyki do polskich filmów takich jak *Gwiazda Kopernika, Joanna, Jan Paweł II, 1920 Bitwa Warszawska*. Występowała podczas festiwalu „Warszawska Jesień”, Aix-en Provence, Contrechamps, Kwartet Śląski i jego goście, Saaremaa Opera Days, Opera in the Town Hall Festiva w Tallinie i in., także w siedzibie UNESCO w Paryżu, w Megaron Concert Hall w Thessalonikach. Współpracuje z Estońską Operą Narodową. Występowała jako Muzetta w *La Bohème* Pucciniego, Vénus i Phrygienne w *Dardanus* Rameau, Fiordiligi w *Così fan tutte* Mozarta, Małgorzata w *Fauście* Gounoda. Była zapraszana do współpracy przez Orkiestry: Filharmonii Narodowej, Białostockiej, Śląskiej, Krakowskiej, Świętokrzyskiej, Szczecińskiej, Sinfonia Iuventus, Capella Bydgosciensis, Filharmonii Lwowskiej, Odeskiej, Czernihowskiej, Donieckiej, Österreichisches Ensemble für Neue Musik, Camerata Viva, Orkiestrę AUKSO i inne. Specjalizuje się w wykonawstwie muzyki współczesnej, choć z powodzeniem sięga do dzieł wszystkich epok.

Zdobyła tytuł mgr inż. Ochrony Środowiska w SGGW w Warszawie, pracuje jako pedagog i tłumacz. Prywatnie mama małego Bartusia i jeszcze mniejszej Zuzi.

Halska Competition (2nd prize), Karol Szymanowski Competition (3rd prize and a Special Award), J. E. J. Reszke Competition (1st prize and 3 Special Awards), International Hans Gabor Belvedere Singing Competition (Special Award), and J:opera Voice Competition isa12 (Giuseppe Sinopoli Award and a Special Award of the Frankfurt Opera). She is also the finalist of the Viotti Competition (Vercelli). She recorded music to Polish films, such as *Gwiazda Kopernika (Copernicus' Star), Joanna, Jan Paweł II (John Paul II), 1920 Bitwa Warszawska (1920 Battle of Warsaw)*. She performed during many festivals: "Warsaw Autumn" Festival, Aix-en Provence, Contrechamps, "Silesian Quartet and Its Guests", Saaremaa Opera Days, Opera in the Town Hall Festival in Tallin and others. She appeared on stage also in the UNESCO headquarters in Paris and in Megaron Concert Hall in Thessaloniki. She cooperates with Estonian National Opera. Joanna Freszel debuted as Muzetta in *La Bohème* by G. Puccini, in the role of Vénus and Phrygienne in *Dardanus* by J. P. Rameau, in the role of Fiordiligi in *Così fan tutte* by W. A. Mozart, and as Margarete in *Faust* by Ch. Gounod. She was invited to cooperate with several orchestras: Warsaw Philharmonic, Podlasie Opera and Philharmonic, Silesian, Cracow, Kielce, and Szczecin Philharmonic, Sinfonia Iuventus, Capella Bydgosciensis, Lviv, Odessa, Chernihiv, and Donetsk Philharmonic, Österreichisches Ensemble für Neue Musik, Camerata Viva, Orchestra AUKSO and many others. She specializes in performing contemporary music, however, she successfully draws inspiration from works of all epochs.

She is a qualified engineer. She obtained Master of Science in Environmental Protection at the Warsaw University of Life Sciences. In private life she is the mother of small Bartuś and even smaller Zuzia.

## MARIUSZ JAGIEŁŁO

Poeta, ur. 1977 w Warszawie. Ukończył studia pedagogiczne Towarzystwa Wiedzy Powszechnej w Wyższej Szkole Pedagogicznej. Od 11 lat jest pracownikiem Urzędu Patentowego na stanowisku eksperta. Wiersze pisze od ponad 15 lat. W 2014 ukazał się jego debiutancki tomik *Człowiek z brudnopisu* (Wyd. Fundacja Duży Format). Redaktorem tomiku jest uznany krytyk literacki i poeta Jerzy Benjamin Zimny. Mariusz Jagiełło oficjalnie nigdzie nie zrzeszony, należy do nieformalnej grupy poetyckiej „Na Krechę”.

Swoje wiersze publikował na wielu portalach poetyckich oraz w czasopiśmie kulturalnych. Poza wierszami pisze teksty piosenek i felietony. Otrzymał wyróżnienie II stopnia w kategorii wiersze o tematyce dowolnej XIX edycji Ogólnopolskiego Konkursu Poetyckiego „Malowanie Słowem” im. M. Czychowskiego Jest laureatem kilku „turniejów jednego wiersza”. Stale współpracuje z takimi artystami i zespołami jak: Jan Obroślak, Joanna Freszel, zespół 6.6, Dariusz Kwiatkowski. Jego prace ukazały się w: „Szafa”, „Odra”, „Pogranicza”, „Open Polish Magazine”, „LiTeracje”, „Helikopter OPT”, „Magazyn „Obsesje”, „Media Elite”.

## RAFAŁ JANIAK

Kompozytor i dyrygent, ur. w Olsztynie w 1986. Ukończył z wyróżnieniem studia kompozytorskie w klasie prof. Stanisława Moryto (2010) i studia dyrygentki (również z wyróżnieniem) pod kierunkiem prof. Antoniego Wita (2011) na Uniwersytecie Muzycznym F. Chopina w Warszawie (w którym pracuje obecnie jako asystent w katedrze kompozycji). Wielokrotnie

## MARIUSZ JAGIEŁŁO

Poet, born in 1977 in Warsaw. He finished pedagogical studies of the Society for the Popularization of Culture and Science at the Pedagogical University. For 11 years he has been working as an expert in the Polish Patent Office. For over 15 years he has been writing poems. In 2014 he published his first book of poems *Człowiek z brudnopisu* (pub. by Fundacja Duży Format). Jerzy Benjamin Zimny, a poet and renowned literary critic, was an editor of this collection. Mariusz Jagiełło, officially an independent artist, belongs to an informal poetic group “Na Krechę”.

He has published his poems on many websites devoted to poetry, as well as in cultural magazines. Apart from poems, he writes songs' lyrics and articles. He was awarded a second distinction in the category of poems of any subject matter in the 19<sup>th</sup> M. Cychowski National Poetry Competition “Malowane Słowem” („Painted with Words”). He is a laureate of many editions of “One Poem Competition”. He cooperates on regular basis with such artists as Jan Obroślak, Joanna Freszel, ensemble 6.6, and Dariusz Kwiatkowski. His works were published in: “Szafa”, “Odra”, “Pogranicza”, “Open Polish Magazine”, “LiTeracje”, “Helikopter OPT”, “Obsesje” Magazine, and “Media Elite”.

## RAFAŁ JANIAK

Composer and conductor, born in 1986 in Olsztyn. He completed composition studies (with distinction) with prof. Stanisław Moryto (2010) and conducting studies (also with distinction), with prof. Antoni Wit (2011) at the F. Chopin University of Music in Warsaw (where he presently works as an assistant lecturer at the Composition Department). He has been granted

stypendysta, zdobył również wiele nagród na konkursach ogólnopolskich i międzynarodowych. Jego utwory były wykonywane przez najbardziej renomowane zespoły podczas prestiżowych krajowych festiwalu muzycznych.

W 2012 zadebiutował podczas festiwalu „Warszawska Jesień” dyrygując koncertem z udziałem orkiestry Filharmonii Narodowej. Podczas kolejnej edycji festiwalu poprowadził koncert finałowy, dokonując światowego prawykonania. W 2011 został głównym dyrygentem Bemowskiej Orkiestry Symfonicznej Camerata Viva, z którą wykonuje dzieła od XVII w. do XXI w. W 2011 zadebiutował jako dyrygent operowy prowadząc premierowe przedstawienie *Così fan tutte* W. A. Mozarta (WOK), a w 2014 objął kierownictwo artystyczne nowej inscenizacji Don Giovanniego (UMFC). W sezonie 2012/13 był asystentem Antoniego Wita, a 2013/14 Jacka Kaspszyka w Filharmonii Narodowej. Twórczość Rafała Janiaka obejmuje kilkadziesiąt utworów napisanych na różnorodną obsadę wykonawczą – od solowej, przez kameralną, symfoniczną, po wokalnie-instrumentalną i z użyciem mediów elektronicznych. W swoich utworach kompozytor często sięga do gatunków klasycznych jak symfonia, sonata, koncert czy trio itp. nadając im jednak nowy, indywidualny wymiar.

## ALEKSANDER KOŚCIÓW

Kompozytor i literat, ur. w Opolu w 1974. W latach 1993-98 studiował kompozycję pod kierunkiem Mariana Borkowskiego (dyplom z wyróżnieniem) a także grę na altówce w klasie altówki Błażeja Sroczyńskiego w Akademii Muzycznej w Warszawie w latach 1994-98. W 2007 uzyskał stopień doktora sztuki w dziedzinie kompozycji (promotor

several scholarships and received numerous awards in national and international music competitions. His compositions were performed by the most renowned groups at prestigious national music festivals.

In 2012 he made his debut at the “Warsaw Autumn” Festival, conducting the Warsaw Philharmonic Symphony Orchestra. In the following year, he appeared as a conductor in the final concert of the next edition of the Festival, making a worldwide premiere. In 2011 he was appointed a principal conductor of “Camerata Viva” Symphony Orchestra of Bemowo, with which he performs repertoire ranging from the 17<sup>th</sup>- to the 21<sup>st</sup>-century music. In 2011 he made his opera debut by conducting the premiere performance of Mozart’s *Così fan tutte* (Warsaw Chamber Opera). In 2014 he became the artistic director of a new production of *Don Giovanni* (Fryderyk Chopin University of Music). In the 2012/13 season he was an assistant conductor to Antoni Wit, and in 2013/14 – to Jacek Kaspszyk at the Warsaw Philharmonic. Rafał Janiak’s repertoire consists of works written for various instrumentation – from solo, chamber, and symphonic works to vocal – instrumental music and with electronic media. In his compositions he often reaches for classical genres, such as symphony, sonata, concerto, or trio, giving them a new, individual dimension.

## ALEKSANDER KOŚCIÓW

Composer and writer, born in Opole. In the years 1993-98 he studied composition under the supervision of Marian Borkowski (diploma with distinction) and in the years 1994-98 he studied viola under the supervision of Błażej Sroczyński at the Academy of Music in Warsaw. In 2007 he obtained a PhD in composition (supervisor – Marian Borkowski). He is a laureate

– Marian Borkowski). Jest laureatem konkursów kompozytorskich w Katowicach (1991 – wyróżnienie, 2000-Nagroda Główna), w Tychach (1992 – finalista), w Warszawie (1995 – wyróżnienie, 1998 – wyróżnienie, 1999 – I nagroda, 2000 – wyróżnienie), w Częstochowie (1996 – wyróżnienie), w Gdańsku (1997 – III nagroda), w Krakowie (1999 – I nagroda). W 2004 otrzymał stypendium Fundacji Fulbrighta (Junior Grant).

Utworki kompozytora były wykonywane w Polsce oraz za granicą (w Niemczech, Anglii, Szkocji, Rosji, na Ukrainie, we Francji, Włoszech, Japonii, Korei Południowej, Stanach Zjednoczonych). Od 1998 jest pracownikiem dydaktycznym UMFC w Warszawie. Ponadto wykładał w San Diego (Stany Zjednoczone), Weikersheim (Niemcy) i Taegu (Korea Południowa). W 1999 zaczął współpracę z Joe Alterem, amerykańskim choreografem baletu współczesnego. Od 2009 jest stałym współpracownikiem społeczno-kulturalnym dwumiesięcznika „Strony” pod red. Jana Feusette’a. Aleksander Kościów w latach 1996-98 był sekretarzem Koła Młodych Związku Kompozytorów Polskich, od 2002 jest członkiem zwyczajnym ZKP. W 2002 został członkiem Stowarzyszenia „Laboratorium Muzyki Współczesnej” oraz Akademii Fonograficznej.

## JAGODA SZMYTKA

Kompozytorska, ur. w Legnicy w 1982. Zanim zajęła się kompozycją, studiowała Historię Sztuki, Filozofię i Teorię Muzyki we Wrocławiu. Następnie rozwijała umiejętności kompozytorskie pod kierunkiem Beata Furrera (Graz, Frankfurt a.M.), Pierluigiego Billone (Graz) oraz Wolfganga Rihma (Karlsruhe).

of several composition competitions, e.g. in Katowice (1991 – distinction, 2000 – 1<sup>st</sup> prize), Tychy (1992 – finalist), Warsaw (1995 – distinction, 1998 – distinction, 1999 – 1<sup>st</sup> prize, 2000 – distinction), Częstochowa (1996 – distinction), Gdańsk (1997 – 3<sup>rd</sup> prize), and Cracow (1999 – 1<sup>st</sup> prize). In 2004 he was granted a Fulbright Foundation scholarship (Junior Grant).

Kościów’s works have been performed both in Poland and abroad (Germany, England, Scotland, Russia, Ukraine, France, Italy, Japan, South Korea and the USA). He has worked as a lecturer at the UMFC (Fryderyk Chopin University of Music) in Warsaw since 1998. Moreover, he was a lecturer in San Diego (USA), Weikersheim (Germany) and Taegu (South Korea). In 1999 he started cooperation with Joe Alter – an American contemporary ballet choreographer. Since 2009 he has been cooperating with the socio-cultural bimonthly magazine “Strony” („Sides”) edited by Jan Feusette. In the years 1996-98 Aleksander Kościów held the position of a secretary of Polish Composers’ Union’s Youth Circle. Since 2002 he has been an ordinary member of Polish Composers’ Union. In 2002 he became a member of “Contemporary Music Laboratory” and the Phonographic Academy.

## JAGODA SZMYTKA

Composer, born in Legnica in 1982. At first she studied art history, philosophy and music theory in Wrocław. Later she developed her skills in composition under the guidance of Beat Furrer (Graz and Frankfurt a. M.), Pierluigi Billone (Graz) and Wolfgang Rihm (Karlsruhe). She received numerous prestigious

Otrzymywała liczne prestiżowe stypendia i nagrody. Jagoda Szymtka tworzy muzykę kontekstualną – dla ucha, oka i umysłu.

Jej audio-wizualne kompozycje, przeznaczone na amplifikowane formacje i mieszane media, są organizowane jako rizmataczne połączenia między dźwiękami, obrazami oraz tekstem. Istotą każdej multiwarstwowej, kluczowej konstelacji jest nadawana wiadomość. Kompozycja-komunikat polaryzuje punkty widzenia na sztukę i kwestie społeczne. Kompozytorka testuje procesy komunikacyjne, budowania tożsamości i identyfikacyjne w związku z takimi fenomenami jak internet i globalizacja (sky-me, type-me, empty music, LIMBO LANDER, LOST).

Szymtka egzaminuje i uruchamia interpersonalne procesy: tworzy z perspektywy wykonawcy, gracza, użytkownika. Rozpoczynając pracę nad utworem z zespołem daje impulsy, które stymulują grupę do reakcji, interakcji. Komponowanie jest procesem interpersonalnym, interaktywnym odbywającym się na drodze komunikacji i negocjacji. Utwór w ten sposób odnosi się do tematów interesujących grupę, tematów aktualnych i wychodzi poza prywatne cele. Wartość kompozycji jest natury etycznej – utwór jest sukcesem jeśli stał się impulsem do przemyśleń, do zmiany. Utwory Jagody Szymtki były wykonywane między innymi w ramach najbardziej prestiżowych festiwali (m.in. „Warszawska Jesień”, „ECLAT”, „Ferienkurse”), z udziałem najwybitniejszych solistów i zespołów. (źródło: [www.jagodaszymtka.com](http://www.jagodaszymtka.com))

## KATARZYNA SZWED

Kompozytorka, ur. w Krakowie w 1980. Studiowała kompozycję w klasie Marka Stachowskiego oraz teorii muzyki u Krzysztofa Sz wajgiera w Akademii

scholarships and awards. Jagoda Szymtka composes music for ears, eyes and the mind.

Her audiovisual compositions, written for various amplified formations and mixed media, are organised as rhisomatic connections between sounds, images and texts. These multilayered constellations are composed in order to send the message. Such composition-communication structure polarizes the point of view on art and social issues. The composer examines processes like communication and constitution of identity in relation to phenomena such as the internet and globalisation (sky-me, type-me, empty music, LIMBO LANDER, LOST).

Szymtka examines and triggers interpersonal processes: she composes from the perspective of an artist, player or user. At the beginning of each group project, she creates impulses which trigger interpersonal reactions. Composing is an interpersonal and interactive process which takes place through communication and negotiation. In this way, a composition reflects interesting problems for a group, current issues and it goes beyond one's private goals. The value of composition is of ethical nature – a composition is successful if it stimulates to think and change. Jagoda Szymtka's compositions have been performed at the most prestigious festivals (eg. the "Warsaw Autumn" Festival, "ECLAT", "Ferienkurse") and interpreted by the most eminent soloists and ensembles (source: [www.jagodaszymtka.com](http://www.jagodaszymtka.com)).

## KATARZYNA SZWED

Composer, born in 1980 in Cracow. She studied composition in Marek Stachowski's class and music theory in Krzysztof Sz wajgier's class at the Academy of Music in

Muzycznej w Krakowie, którą ukończyła w 2006. Studiowała także filozofię i psychologię stosowaną na Uniwersytecie Jagiellońskim. W 2009 ukończyła studia w zakresie kompozycji pod kierunkiem Petera-Jana Wagemansa i Klaasa de Vriesa w Konserwatorium w Rotterdamie. Od niedawna jest też posiadaczką dyplomu Doktora Filozofii Uniwersytetu w Birmingham.

Swoje umiejętności doskonaliła podczas kursów kompozytorskich między innymi w Schloss Trebnitz i Donaueschingen oraz w IRCAM-ie. Była stypendystką Miasta Krakowa, Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego a także Nederlandse Fonds for Podium Kunsten. Współpracowała z takimi zespołami, jak Nordlys Ensemble, Orchestra Temporanea, Nieuw Ensemble, Asko Ensemble, Nostris Temporis, Quartet New Generation, Osterreichisches Ensemble Für Neue Musik, Silva Rerum, New Babylon czy zespół głośników Birmingham Electroacoustic Sound Theatre (BEAST). Jej muzyka wykonywana była między innymi na festiwalach takich jak Dni Muzyki Kompozytorów Krakowskich, Warszawska Jesień, Schleswig-Holstein Festival, Red Sound i ManiFeste (IRCAM).

## **SŁAWOMIR ZAMUSZKO**

Kompozytor, ur. w Łodzi w 1973. Studiował grę na altówce w klasie Zbigniewa Friemana oraz kompozycję u Jerzego Bauera (dyplom z wyróżnieniem) w Akademii Muzycznej w Łodzi. Swoje umiejętności z zakresu kompozycji uzupełniał w latach 2000-2002 pod kierunkiem Mariana Borkowskiego na Podyplomowych Studiach Kompozycji Akademii Muzycznej w Warszawie. W latach 2003-2004 studiował w Katedrze Informatyki Stosowanej Politechniki Łódzkiej. Uczestniczył w programie opieki nad młodymi

Cracow; she graduated in 2006. She also studied philosophy and applied psychology at the Jagiellonian University in Cracow. In 2009 she finished studies in composition with Peter-Jan Wagemans and Klaas de Vries in the Conservatory in Rotterdam. Only recently she has obtained a PhD in philosophy at the Birmingham University.

She developed her skills during workshops for composers, among others, in Schloss Trebnitz and Donaueschingen as well as in IRCAM. She received scholarships from the Mayor of the City of Cracow, Polish Minister of Culture and National Heritage, and Nederlandse Fonds for Podium Kunsten. She cooperated with Nordlys Ensemble, Orchestra Temporanea, Nieuw Ensemble, Asko Ensemble, Nostris Temporis, Quartet New Generation, Osterreichisches Ensemble Für Neue Musik, Silva Rerum, New Babylon and Birmingham Electroacoustic Sound Theatre (BEAST). Her music was performed at such festivals as International Festival of Cracow Composers, "Warsaw Autumn", Schleswig-Holstein Music Festival, Red Sound and ManiFeste (IRCAM).

## **SŁAWOMIR ZAMUSZKO**

Composer, born in Łódź in 1973. He studied viola with Zbigniew Frieman and composition with Jerzy Bauer (diploma with distinction) at the Academy of Music in Łódź. In the years 2000-2002 he continued his education by studying composition under the guidance of Marian Borkowski at the Postgraduate Composition Studies at the Academy of Music in Warsaw. In the years 2003-2004 he studied at the Institute of Applied Computer Science at the Łódź University of Technology. He participated in the programme designed for

kompozytorami Europejskiego Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego (2007-2010).

Stypendysta Ministra Kultury i Sztuki (1997-1998). Jest laureatem dwóch pierwszych nagród konkursu w Cottbus w Niemczech 2000, 2003. Jego utwory były wykonywane m.in. na festiwalach „Laboratorium Muzyki Współczesnej”, „Musica Polonica Nova” i „Sacrum–Non Profanum”, a także na koncertach towarzyszących Festiwalowi „Warszawska Jesień”. Znalazły się też na płytach nominowanych do nagrody fonograficznej „Fryderyk” 2004 i 2009. W 2010, nakładem wydawnictwa DUX ukazała się jego pierwsza płyta monograficzna: *Sławomir Zamuszek – Works for Orchestra*.

W latach 1993-2003 współpracował ze Studium Teatralnym „Słup” w Łodzi, tworząc oprawę muzyczną spektakli i happeningów Marcela Szytenhelma. Od 2012 współpracuje z Fundacją „Festina Lente”, pisząc muzykę do licznych audiobooków dla dzieci. Od 2014 jest doktorem habilitowanym sztuki muzycznej w zakresie kompozycji i teorii muzyki, a w 2015 objął klasę kompozycji w Akademii Muzycznej im. S. Moniuszki w Gdańsku. Zajmuje się również działalnością popularyzatorską. Był także autorem licznych omówień koncertowych dla Filharmonii im. Artura Rubinsteina w Łodzi.

## AGATA ZUBEL

Kompozytorka i śpiewaczka, ur. we Wrocławiu w 1978. Studiowała na Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu i jako doktor habilitowany sztuki muzycznej wykłada w macierzystej uczelni. Laureatka kilkunastu konkursów – wokalnych i kompozytorskich.

young composers organized by the Krzysztof Penderecki European Centre for Music (2007-2010).

He is a two-time recipient of a scholarship granted by the Polish Ministry of Culture and National Heritage (1997, 1998). He was the prize winner at the competition in Cottbus in Germany (2000, 2003). His works have been performed at festivals, including the “Laboratory of Contemporary Music”, “Musica Polonica Nova”, and “Sacrum-Non Profanum”, as well as at concerts accompanying the “Warsaw Autumn” Festival. In 2004 and 2009 his compositions were released on albums nominated for the phonographic award “Fryderyk”. In 2010 DUX recording label published his first monographic CD *Sławomir Zamuszek – Works for Orchestra*.

In the years 1993-2003 he cooperated with the Theatre Studio “Słup” in Łódź, creating music to Marcel Szytenhelm’s performances and happenings. Since 2012 he has been cooperating with the “Festina Lente” Foundation and writing music to numerous audio-books for children. Since 2014 he has been an assistant professor of musical art specializing in the field of music composition and theory. In 2015 he took over the position of the supervisor of the composition class at the S. Moniuszko Academy of Music in Gdańsk. He is also an active music popularizer and author of numerous concerts’ descriptions written for the Arthur Rubinstein Philharmonic in Łódź.

## AGATA ZUBEL

Composer and singer, born in 1978 in Wrocław. She graduated from the Karol Lipiński Academy of Music in Wrocław and, having obtained the title of an assistant professor of musical art, she is currently a lecturer at her alma mater. She has won several competitions,

Do najważniejszych wyróżnień należą „Paszport Polityki” (2005), „Fryderyk” za monograficzną płytę *Cascando* (2010), zwycięstwo na Międzynarodowej Trybunie Kompozytorów za kompozycję *Not I* (2013), nagroda „Polonica Nova” (2014), odznaka honorowa Zasłużony dla Kultury Polskiej. Z Cezarym Duchnowskim współtworzy duet *ElettroVoce*.

Oprócz kilkudziesięciu filharmonii i festiwali, jako wokalistka oraz kompozytorka współpracowała z czołowymi zespołami z całego świata, m.in.: Klangforum Wien, musikFabrik, London Sinfonietta, Eighth Blackbird Ensemble, Seattle Chamber Players, San Francisco Contemporary Music Players. Wśród kilkunastu publikacji fonograficznych znajdują się m.in. albumy kompozytorskie: *Not I* (KAIROS) oraz *Cascando* (CD Accord), jak i wokalne: *Poems* z interpretacjami pieśni Coplanda, Berga i Szymanowskiego, *el Derwid* – *Plamy na słońcu* oraz najnowszy *Dream Lake* z cyklami wokalnymi Witolda Lutosławskiego i Andrzeja Czajkowskiego (CD Accord).

Nowe kompozycje tworzy na zamówienia prestiżowych instytucji muzycznych, m.in.: Los Angeles Philharmonic, Seattle Symphony, Hannoversche Gesellschaft für Neue Musik dla Staatsoper Hannover, Westdeutschen Rundfunks dla Neue Vocalsolisten, Ensemble InterContemporain, Festiwali Ultraschall w Berlinie, rozgłośni Deutsche Welle w Bonn, Festiwali „Wratislavia Cantans”, Teatru Wielkiego – Opery Narodowej.

both vocal and composition ones. The most important awards include Polityka's "Passport" (2005) and the "Fryderyk" award for a monographic album *Cascando* (2010). Her composition *Not I* was named "the best work" in the general category during the 60<sup>th</sup> International Rostrum of Composers (2013). She received the "Polonica Nova" Prize (2014) and the Medal for Merit to Polish Culture granted by the Ministry of Culture. Together with Cezary Duchnowski she established *ElettroVoce* Duo.

As a vocalist and composer, she has cooperated with leading groups all over the whole world (apart from dozens of philharmonics and festivals), including Klangforum Wien, musikFabrik, London Sinfonietta, Eighth Blackbird Ensemble, Seattle Chamber Players, and San Francisco Contemporary Music Players. Her numerous phonographic publications include her composition albums: *Not I* (KAIROS) and *Cascando* (CD Accord), as well as vocal albums: *Poems* containing interpretations of songs by Copland, Berg and Szymanowski, *El Derwid – Blots On the Sun* and the newest *Dream Lake* featuring vocal cycles by Witold Lutosławski and Andrzej Czajkowski (CD Accord).

Many prestigious music institutions commission her to write new compositions – Los Angeles Philharmonic, Seattle Symphony, Hannoversche Gesellschaft für Neue Musik for Staatsoper Hannover, Westdeutschen Rundfunks for Neue Vocalsolisten, Ensemble InterContemporain, Ultraschall Festival in Berlin, Deutsche Welle in Bonn, "Wratislavia Cantans" Festival, Teatr Wielki – Polish National Opera.





- 1 **MIŁOSZ BEMBINOW** | *Nokturn* | *Nocturne* (1997)\* 11:15  
do słów z Psalmów nr 41, 52, 55 oraz *Epodos II* Horacego na sopran, dzwony rurowe, harfę, klawesyn, wiolonczelę  
to the words of *Psalms* 41, 52, 55 and Horace's *Epodos II* for soprano, percussion, harp, harpsichord, cello
- 2 **ANDRZEJ BORZYM JR** | *Porcelanowa lalka* | *A Porcelain Doll* (2015)\* 12:08  
do słów Mai Baczyńskiej na sopran, flet altowy, wiolonczelę, harfę, perkusję  
to the words by Maja Baczyńska for soprano, alto flute, cello, harp and percussion
- 3 **KATARZYNA SZWED** | *Zimnych krajów kołysanki* | *Cold Countries lullabies* (2015)\* 6:15  
do słów własnych na sopran, perkusję, altówkę, wiolonczelę  
to the words by Katarzyna Szwed for soprano, percussion, viola, cello
- RAFAŁ JANIAK** | *5 Pieśni Zdradzonej* | *5 Songs of the Betrayed* (2015)\*  
do poezji Mariusza Jagiełły na sopran, skrzypce, wiolonczelę, harfę i perkusję  
to Mariusz Jagiełło's poems for soprano, violin, cello, harp and percussion
- 4 **Spokój** | *Calmness* 2:50
- 5 **Złość** | *Anger* 1:09
- 6 **Lęk** | *Fear* 3:13
- 7 **Zawiść** | *Jealousy* 1:24
- 8 **Zaufanie** | *Trust* 6:17
- 9 **ALEKSANDER KOŚCIÓW** | *Slykialan eavvat* (2013)\* 8:17  
do słów własnych na sekstet wokalny | to the words by Aleksander Kościów for vocal sextet
- SŁAWOMIR ZAMUSZKO** | *Nasha Shkhapa* (2006/2015)\*  
do słów Ogdena Nasha i Hilaire Belloc'a na sopran i fortepian  
to the words by Ogden Nash and Hilaire Belloc for soprano and piano
- 10 **Kot** | *The cat* 1:08
- 11 **Nosorożec** | *The rhinoceros* 1:11
- 12 **Drób** | *The poultry* 0:44
- 13 **Krowa** | *The cow* 1:26
- 14 **Świnia** | *The pig* 1:16
- 15 **Żmija** | *The viper* 0:57
- 16 **AGATA ZUBEL** | *No właśnie co* | *What is the word* (2012)\* 10:53  
do słów Samuela Becketta na sopran, flet, skrzypce, wiolonczelę, fortepian  
to the words by Samuel Beckett for soprano, flute, violin, cello, piano
- 17 **JAGODA SZMYTKA** | *real life song* (2014/2015)\* 5:04  
do słów własnych na sopran, flety, klarnety, fortepian, skrzypce, wiolonczelę, perkusję  
to the words by Jagoda Szmytka for soprano, flutes, clarinets, piano, violin, cello, percussion

Całkowity czas | Total time: 75:32

\* światowa premiera | world premiere recording

**Joanna Freszel** sopran | soprano ①–⑱  
**Agata Igras-Sawicka** flety | flutes ②, ⑱, ⑳  
**Piotr Zawadzki** klarnety | clarinets ⑱  
**Łukasz Piotrowski** instrumenty perkusyjne | percussion ①–⑸, ⑱  
**Marek Szlezer** fortepian | piano ⑱, ⑳  
**Mariusz Rutkowski** fortepian | piano ⑩–⑱  
**Krzysztof Garstka** klawesyn | harpsichord ①  
**Zuzanna Elster** harfa | harp ①, ②, ④–⑸  
**Maksymilian Grzesiak** skrzypce | violin ⑱, ⑳  
**Kamila Wąsik-Janiak** skrzypce | violin ④–⑸  
**Katarzyna Grygiel** altówka | viola ③  
**Jan Kalinowski** wiolonczela | cello ⑱, ⑳  
**Dominik Płociński** wiolonczela | cello ①–⑸  
**Andrzej Kopeć** warstwa elektroakustyczna | electroacoustic layer ⑱

#### proMODERN

**Ewa Puchalska, Ewelina Rzezińska, Andrzej Marusiak,  
Krzysztof Chalimoniuk, Piotr Pieron** ⑨

**Andrzej Borzym jr** ②, **Rafał Janiak** ④–⑸, **Marta Kluczyńska** ⑱, ⑳,  
**Jarosław Praszczatek** ①, ③ dyrygenci | conductors



# real life song

- 1 MIŁOSZ BEMBINOW | *Nokturn | Nocturne* (1997)\* 11:15  
2 ANDRZEJ BORZYM JR | *Porcelanowa lalka | A Porcelain Doll* (2015)\* 12:08  
3 KATARZYNA SZWED | *Zimnych krajów kołysanki | Cold Countries lullabies* (2015)\* 6:15  
4-8 RAFAŁ JANIĄK | *5 Pieśni Zdradzonej | 5 Songs of the Betrayed* (2015)\* 14:53  
9 ALEKSANDER KOŚCIÓW | *Slykialan eavvat* (2013)\* 8:17  
10-15 SŁAWOMIR ZAMUSZKO | *Nasha Shkhapa* (2006/2015)\* 6:42  
16 AGATA ZUBEL | *No właśnie co | What is the word* (2012)\* 10:53  
17 JAGODA SZMYTKA | *real life song* (2014/2015)\* 5:04

\* światowa premiera | world premiere recording

total time: 75:32

Joanna Freszel sopran | soprano 1 - 17

Agata Igras-Sawicka flety | flutes 2, 16, 17, Piotr Zawadzki klarnety | clarinets 17

Łukasz Piotrowski instrumenty perkusyjne | percussion 1 - 8, 17

Marek Szlezer fortepian | piano 16, 17, Mariusz Rutkowski fortepian | piano 10 - 15

Krzysztof Garstka klawesyn | harpsichord 1, Zuzanna Elster harfa | harp 1, 2, 4 - 8

Maksymilian Grzesiak skrzypce | violin 16, 17, Kamila Wąsik-Janiak skrzypce | violin 4 - 8

Katarzyna Grygiel altówka | viola 3, Jan Kalinowski wiolonczela | cello 16, 17

Dominik Płociński wiolonczela | cello 1 - 8

Andrzej Kopeć warstwa elektroakustyczna | electroacoustic layer 17

proMODERN: Ewa Puchalska, Ewelina Rzezińska, Andrzej Marusiak, Krzysztof Chalimoniuk, Piotr Pieron 9

Andrzej Borzym jr 2, Rafał Janiak 4 - 8, Marta Kluczyńska 16, 17

Jarosław Praszczątek 1, 3 dyrygenci | conductors

Patronat honorowy | Honorary patronage



Joanna Freszel jest beneficjentem programu stypendialnego Młoda Polska 2014  
Joanna Freszel is a beneficiary of the Scholarship Programme Young Poland 2014



Patronat medialny | Media patronage



DUX 1239

